

ПРАГМАТЕМА И ЕЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Н. А. Цыбульская, Белорусский государственный университет

Целью данной статьи является попытка взглянуть на фразеологизмы с позиций лингвокультурологического аспекта, который позволяет выявить национально-культурные особенности устойчивых словосочетаний, и рассмотреть некоторые проблемы, связанные с нахождением эквивалентов в неродственных языках.

Фразеологизмы – сокровищница языка. В них отражается история народа, его менталитет, культурное своеобразие. Подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Показательны в этом плане прагматические фраземы или прагматы. [1, с. 224 – 227]. Это единицы постоянной коммуникативной ситуации, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации значения реализуемого слова, является единственно возможным. Но на семантическом уровне в комплекс «вклинивается» прагматическая сема. Например, *С Новым Годом!* на уровне СемП имеет смыслы «новый» и «год», при их объединении дополняется сема «праздник». Объектом нашего исследования являются прагматические композиционные фраземы [2]. Они состоят из двух самостоятельных лексем. Такие прагматы, как правило, сопровождаются графическим оформлением, жестом, звуком. Например, пожарная тревога может объявляться прагматой *Пожарная тревога!* и сопровождаться звуками пожарной сигнализации; *Доброе утро!* – кивком головы, пожатием руки.

Так как прагматы являются речевыми единицами и реализуются в конкретном коммуникативном акте, то адресантом и адресатом могут быть как физическое, так и юридическое лицо. Так прагмата *Приятного аппетита!* предназначена для использования физическим лицом. Прагмата *Парковка запрещена!* исходит от организации. Прагматы могут реализоваться как в письменной речи (*Злая собака!*), так и в устной (*Добрый вечер!*) По цели высказывания нами выделены

прагматемы речевого этикета. Прагматемы (*Как дела? /Все хорошо*) используются для получения информации о том, что изменилось у адресата за то время, пока адресант его не видел или для налаживания контакта. Это так называемые бинарные асимметричные прагматемы [2]. Они взаимосвязаны таким образом, что произнесение одной (стимула) и непроизнесение другой (реакции) рассматривается как нарушение коммуникации. Аналогично: мы не можем произнести *Не за что!*, если не услышим благодарность. Бинарные симметричные прагматемы имеют одинаковые компоненты (*Доброй ночи! Доброй ночи!*). Прагматемы официальных надписей, дорожных знаков имеют целью запрет (*Проезд запрещен! Служебный вход!*), предостережение (*Ведется видеонаблюдение*), информирование (*Все права защищены!*).

Прагматемы широко используются в разных языках в межличностной коммуникации (приветствия, поздравления, обращения) и массовой коммуникации (надписи на дорожных знаках, информационные надписи, объявления в городском транспорте, воинские команды, надписи на этикетках). Рассмотрим некоторые прагматемы в компаративном аспекте.

Прагматеме на двери магазина *Добро пожаловать!* близка по значению французская лексема *Bienvenue!*, которая включает компоненты *bien* соответственно *добро* и *venue* – *поздравить (прийти)*. Если дни работы магазина в русском языке указываются прагматемой *Работает (учреждение)* или *работаем (коллектив) ежедневно/Работает (-м) без выходных*, то французская прагматема заменяет компонент «*работает(м)*» на компонент «*ouvert*» «открыто»; дверь открыта: *Ouvert tous les jours*, информация о работе содержится имплицитно.

Поздравляя с днем рождения в русском языке используется прагматема *С днем рождения!* (поздравление с днем), во французском языке *Bon Anniversaire!* желают *доброго* дня рождения, годовщины. Как видим, сема «поздравление» не сохраняется на синтаксическом уровне, что характерно для подобных прагматем.

Ряд французских прагматем – запретов используют структуру существительное + причастие прошедшего времени (*Passage interdit! Entrée interite! Stationnement interdit!*). Этой же структуре соответствуют русские прагматемы *Проезд запрещен! Вход запрещен! Парковка запрещена!* Однако, французская прагматема *Pelouse interdite!* – «Газон запрещен!» не будет понята, и в русском языке используется инфинитивная конструкция *По газонам не ходить!* Данный пример свидетельствует о том, что форма выражения в двух языках может быть непредсказуема, даже в случае, когда можно наблюдать некоторую закономерность.

Перед выходом для эвакуации по-русски напишут *Аварийный или запасной выход!*, а по-французски *Sortie de secours!*, что означает *спасательный выход*. Можно констатировать, что при наличии одной и той же коммуникативной ситуации, приоритеты бывают разные. На конечной остановке в общественном транспорте у нас можно услышать прагматему *Конечная остановка!* Затем следует пояснение *Автобус дальше не пойдет. Просьба покинуть...* Для французов, чтобы покинуть автобус, достаточно сказать: *Terminus/«конечная остановка»* (*Terminus, veuillez quitter le bus, s.v.p.* Часто прагматеме в одном языке может соответствовать прагматически обусловленная лексема в другом. Сравним надписи на дверях читального зала *Соблюдайте тишину!* И *Silence!* Перевод *Тишина!* воспринимался бы нами как констатация факта и для выражения СемП используется императивное предложение.

Иногда, одни и те же реалии воспринимаются у разных народов по-разному в силу культурной специфики, менталитета. Так, человеку, который чхает первый раз, мы скажем *Будь (те) здоровы!*, повторить это же во второй раз. Французы оказались более внимательны. После первого раза они скажут: *A tes (vos) souhaits!* (за твои пожелания), во второй – *A tes amours !* (за твою любовь) и в ответ *Que les tiens durent toujours!* (чтобы твое длилось всегда, век). Французской прагматеме *Joyeuses Pâques!* (*Счастливой Пасхи!*) соответствуют бинарные асимметричные прагматемы *Христос воскрес! Воистину воскрес!* Истоки расхождений следует искать в религиозных традициях.

Значимость перевода прагматем в условиях расширения межкультурных связей неопределима: это и потребности торговли (надписи на упаковках товаров), и общественная сфера (надписи в разноязычных регионах) и межличностное общение. Как всем фразеологическим единицам, им свойственны устойчивость, воспроизводимость и предсказуемость. Если прагматемы речевого этикета воспроизводятся легко в других языках, то качество перевода, например, надписей на упаковках низкая, т. к. используется дословный перевод вместо эквивалента. В условиях глобализации всех сфер деятельности человека, возрастает роль машинного перевода. Прагматемы представляют собой разновидность текстов, которые легко обрабатываются компьютерными системами, для этого надо «научить» компьютер распознавать и переводить прагматемы.

1. Амосова, Н. Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка /Проблемы фразеологии: Исследования и материалы. М. – Л., 1964.

2. Мельчук, И. А. Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. – М., 2007. – с. 224 – 227.

3. Blanco, X. E. Figement et traduction / X. Blanco. Mogorrón, P. & Mejri, S. (éds). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante. Barcelona, 2009.